

UNIVERSITE PARIS-DIDEROT  
UFR EILA LICENCE LEA ILTS  
DEVOIR SUR TABLE  
19 DECEMBRE 2011

**EXAM PRACTICE!**  
**L2S3 TRADUCTION SPECIALISEE (ANGLAIS)**  
**Cours de M. Christopher Gledhill**  
**Durée : 9.00 à 10.30**

---

Note: You may use a bilingual (FR EN) dictionary. You may use one page of notes (a glossary) which you will have prepared beforehand. You may not use any electronic device.

Answer both questions:

A) Provide a textual analysis of the following text (max. 200 words). You should briefly identify the text type (= Genre) and the three dimensions of textual analysis presented in the course (= Field, Tenor and Mode). To support your analysis in each case, you should cite specific examples of language use from each extract.

B) Translate the following text into English.

SYNTHÈSE DE PRESSE DU Groupement des Industries Françaises Aéronautiques et Spatiales (20/11/2012)	
Recaero : le chiffre d'affaires s'envole en 2012 Recareo s'apprête à sortir de la période de sauvegarde et va réaliser, en 2012, un chiffre d'affaires de trente-deux millions d'euros, le meilleur de son histoire (il était de 24,7 millions en 2011). Recaero, qui fêtera ses vingt ans d'existence en 2013, fabrique des pièces de rechange pour les avions et exécute à la demande des pièces à l'unité ou en petites séries.	
Gerac : le simulateur de foudre installé à Toulouse à la fin de l'année	
Le simulateur de foudre que vient de construire la société Gerac (Groupe d'Etude et de Recherche Appliquée à la Compatibilité Electromagnétique), filiale de Thales, devrait quitter,	

<p>d'ici la fin de l'année, le site de Barp (33) pour être implanté dans l'agglomération toulousaine (voir notre synthèse d'hier). Selon Philippe Boudy, directeur du site de Barp, le système développé pour le compte d'EADS est de niveau mondial. Gerac est par ailleurs spécialisée dans les phénomènes de furtivité (réduction de la signature radar).</p>	
<p>Boeing : une troisième ligne de production dédiée au B737 MAX à Renton</p>	
<p>La mise en production du Boeing 737 MAX devrait débuter en 2015 pour une première livraison en 2017. Selon Beverly Wyse, vice-présidente de Boeing et directrice du programme 737, le biréacteur atteint l'objectif d'une réduction de 13% de sa consommation de kérosène. A ce jour, le B737 MAX a reçu plus de mille commandes. Une troisième ligne de production, dédiée au B737 MAX, va être installée sur le site de Renton (Washington) où est assemblé l'ensemble des B737.</p>	
<p>Virgin Atlantic se lancera en mars prochain dans le court-courrier La compagnie Virgin Atlantic va développer une activité court-courrier au Royaume-Uni après avoir récupéré des créneaux sur l'aéroport d'Heathrow auprès de British Airways. Virgin souhaite développer des vols entre Londres et l'Ecosse. L'exploitation démarrera vers fin mars 2013 avec des A320 de location. La compagnie a annoncé récemment qu'elle développerait également des liaisons entre Heathrow et Manchester.</p>	
<p>Premiers essais en soufflerie d'un avion au fuselage ovale</p>	
<p>Les premières maquettes d'un projet d'avion, baptisé Frigate Ecojet, viennent de faire leurs essais en soufflerie. Les promoteurs russes du projet espèrent démarrer la production en série à partir de 2019. Cet aéronef, qui pourrait emporter jusqu'à 350 passagers, se caractérise par la section ovale de son fuselage qui permet l'optimisation du volume pour placer</p>	

huit ou neuf sièges de front et la réduction de la consommation de carburant. Pour un représentant de l'Onera, cette solution pose quand même un problème de solidité de la structure de ce type de fuselage.	
---	--

Source: <https://www.gifas.asso.fr/fr/synthese.php> (20 nov 2012)